

張陌耘 / February 24, 2009 02:52PM

[Re: 關於“Buddhism”一詞](#)

Or maybe "humanism"?...

似乎「人本主義」應該是翻譯"humanism"比較恰當...

"[The Buddha] attributed all his realization, attainments and achievements to human endeavour and human intelligence."

總之，佛教以人(之實踐修行)為本，或許也可以說富有「人文精神」吧。

鄭老師用"humanitarianism"(人道主義)一詞，此詞本意似較偏於「人道關懷」。

雖然佛教裡面，尤其是大乘佛教，當然也強調慈悲救濟的面向，但鄭老師以及羅睺羅法師在此的意思，其實是"humanism"。

---

張陌耘 / February 24, 2009 01:21PM

[關於“Buddhism”一詞](#)

鄭振煌老師認為“Buddhism”，也許不是很恰當的對「佛教」一詞的理解與翻譯，因為佛教裡面不會有“-ism”這種東西；這種東西怕是與“dogmatism”脫不了干係，而佛教是不來“dogmatism”、“sermon”這套的。如果一定要與“-ism”扯上邊，我們寧可說：佛教強調的是“humanitarianism”、“rationalism”之人本與理性的精神。這點，也是張澄基博士一再強調的。我個人覺得他的《佛學今詮》中文本寫得非常非常好(我猜英文本可能讀起來味道會淡一點)，值得閱讀。

所以，也許更理想的翻譯是：“Buddha-sasana”，以此來翻譯「佛教」。“sasana”大致是teaching, education之意。The Buddha was not the Savior; he was only a teacher!

—諸如此類的觀點，貫徹在羅睺羅法師的What the Buddha Taught一書中。

[Sasana](#)

---